Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podskakując stanął i chodził i wszedł z nimi do świątyni chodząc i skacząc i chwaląc Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podskoczył,\* stanął i zaczął chodzić, i wszedł z nimi do świątyni,\*\* chodząc, skacząc i wielbiąc Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wyskakując stanął i chodził, i wszedł razem z nimi do świątyni, chodząc, i skacząc, i wielbiąc Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podskakując stanął i chodził i wszedł z nimi do świątyni chodząc i skacząc i chwaląc Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podskoczył, stanął na nogach i ruszył przed siebie; wszedł razem z nimi do świątyni, a tam chodził dookoła, podskakiwał i wielbił Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on zerwał się, wstał i chodził. Wszedł z nimi do świątyni, chodząc, skacząc i chwaląc Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyskoczywszy, stanął i chodził, a wszedł z nimi do kościoła, chodząc i skacząc, a chwaląc Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyskoczywszy, stanął i chodził, i wszedł z nimi do kościoła, chodząc i wyskakując, i chwaląc Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zerwał się i stanął na nogach, i chodził, i wszedł z nimi do świątyni, chodząc, skacząc i wielbiąc Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zerwawszy się, stanął i chodził, i wszedł z nimi do świątyni, przechadzając się i podskakując, i chwaląc Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zerwał się, stanął na nogach i chodził. Wszedł z nimi do świątyni, chodząc, skacząc i wielbiąc Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zerwał się, stanął na nogach i zaczął chodzić. Wszedł razem z nimi do świątyni, skacząc i wielbiąc Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | więc podskoczywszy stanął i zaczął chodzić. Wszedł z nimi na teren świątyni. Przechadzał się, skakał i wielbił Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tak, że zerwał się, stanął o własnych siłach, zaczął chodzić i podskakiwać z radości i chwalił Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że zeskoczył, stanął, chodził, podskakiwał, wszedł razem z nimi do świątyni i wielbił Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов з ними до церкви, ходив, підскакував, хвалячи Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc podskoczył, stanął i chodził, oraz wszedł razem z nimi do Świątyni, chodząc, skacząc i wielbiąc Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | tak że zerwał się, stał przez chwilę i zaczął chodzić. I wszedł z nimi na dziedziniec świątynny, chodząc i podskakując, i chwaląc Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a podskoczywszy, wstał i zaczął chodzić, i wszedł z nimi do świątyni, chodząc i skacząc, i wysławiając Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z radości podskoczył i zaczął chodzić! Następnie wszedł razem z nimi do świątyni, podskakując i wielbiąc Boga. |

1. 1) <x>290 35:6</x>; <x>510 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:47</x> [↑](#footnote-ref-4)